



33rd Sunday in Ordinary Time

常年期第33主日

November 17, 2024

Opening Hymn *“Come, Ye Thankful People, Come”* ST. GEORGE'S WINDSOR

1. Come, ye thankful people, come,
Raise the song of harvest-home:
All is safely gathered in,
Ere the winter storms begin;
God, our Maker, does provide
For our wants to be supplied;
Come to God's own temple, come,
Raise the song of harvest-home.
2. All the world is God's own field,
Fruit unto his praise to yield;
Wheat and tares together sown,
Unto joy or sorrow grown;
First the blade, and then the ear,
Then the full corn shall appear:
Grant, O harvest Lord, that we
Wholesome grain and pure may be.

Glory to God

Glory to God in the highest,
and on earth peace to people of good will.

We praise you, we bless you,
we adore you, we glorify you,
we give you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King, O God almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
you take away the sins of the world,
have mercy on us;
you take away the sins of the world,
receive our prayer;
you are seated at the right hand of the Father,
have mercy on us.

For You alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

Liturgy of the Word

First Reading Daniel 恭讀達尼爾先知書12:1-3

我，達尼爾，聽到上主這樣說：

那時候，保佑你國家和子民的偉大護守天使彌額爾，必要起來；那將是一個災難的時期，是自開國以來，直到那時，從未有過的；那時，你的人民，凡冊上有名的，都必得救。

許多長眠於塵土的人，要醒來：有的要進入永生，有的要永遠蒙羞受辱。

賢明之士，要發光，有如穹蒼的光輝；那些引導許多人歸於正義的人，要永遠發光，如同星辰。

—上主的話。

Psalm 答唱詠 16



【答】：天主，求你保佑我，因為我只投靠你。

領：上主，你是我的產業，是我的杯爵，有你為我守著。我常將上主，置於我的眼前；我決不動搖，因他在我右邊。【答】

領：因此，我心高興，我靈喜歡，連我的肉軀，也無憂安眠。因為你絕不會將我遺棄在陰府，也絕不會讓你的聖者見到腐朽。【答】

領：請你將生命的道路，指示給我；唯有在你面前，才有圓滿的喜悅；永遠在你右邊，也就是我的福樂。【答】

Second Reading *Hebrews* 恭讀致希伯來人書 10:11-14, 18

Brothers and sisters:

Every priest stands daily at his ministry,
offering frequently those same sacrifices
that can never take away sins.

But this one offered one sacrifice for sins,
and took his seat forever at the right hand of God;
now he waits until his enemies are made his footstool.

For by one offering
he has made perfect forever those who are being consecrated.

Where there is forgiveness of these,
there is no longer offering for sin.

Gospel Acclamation 福音前歡呼

Be vigilant at all times
and pray that you have the strength to stand before the Son of Man.

你們應當時時醒寤祈禱，
為使你們能站立於人子之前。

那時候，耶穌向門徒說：

「在那些日子裡，在那災難以後，太陽將要昏暗；月亮不再發光；星辰要從天上墜下；天上的萬象也要動搖。

「那時，人要看見人子，帶著大威能和光榮，乘雲降來。那時，人子要派遣天使，由四方，從地極到天邊，聚集他所召選的人。

「你們應由無花果樹，取個比喻：幾時它的枝條，已經發芽，生出嫩葉，你們就知道夏天近了。同樣，你們幾時看見，這些事發生了，就該知道：人子已近在門口了。

「我實在告訴你們：非到這一切發生了，這一世代，決不會過去。天地要過去，但是，我的話決不會過去。

「至於那日子或那時刻，除了父以外，誰也不知道，連天上的天使和子，都不知道。」

——上主的話。



Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty,
maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all ages.

God from God, Light from Light, true God from true God,
begotten, not made, consubstantial with the Father;
through him all things were made.

For us men and for our salvation he came down from heaven,
and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary,
and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate,
he suffered death and was buried, and rose again on the third day
in accordance with the Scriptures.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son is adored and glorified,
who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.

I confess one Baptism for the forgiveness of sins
and I look forward to the resurrection of the dead
and the life of the world to come. Amen.

Liturgy of the Eucharist

Gift of the People

“Shelter Me, O God”

Bob Hurd

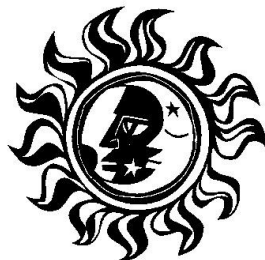
Refrain

Shelter me, O God;
hide me in the shadow of your wings.
You alone are my hope.

1. When my foes surround me,
set me high above their reach.
Hear when I call your name.

2. As a mother gathers her
young beneath her care,
gather me into your arms.

3. Though I walk in darkness,
through the needle’s eye of death,
you will never leave my side.



Preface Acclamation

Holy, holy, holy,
Lord GOD, Lord God of host
Heaven and earth are filled with Your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Mystery of Faith

We proclaim your Death, O Lord,
and profess your Resurrection,
until you come again.



Great Amen

Amen! Amen! Amen!

The Communion Rite

Lord's Prayer

Sign of Peace

Breaking of Bread



除免世罪的天主 - 羔羊 求你垂憐 - 我們。

9 Cheui min sai jeui dik Tin Jue _ Go Yeung, Kau nei seui lin ngo moon



Lamb of God you ta-ke a-way, the sins of the world have-mer-cy on us.



17 除免世罪的天主 羔羊 Gra - nt us

22 Cheui min sai jeui dik Tin Jue _ Go Yeung,



peace. 求你賜給我們平安

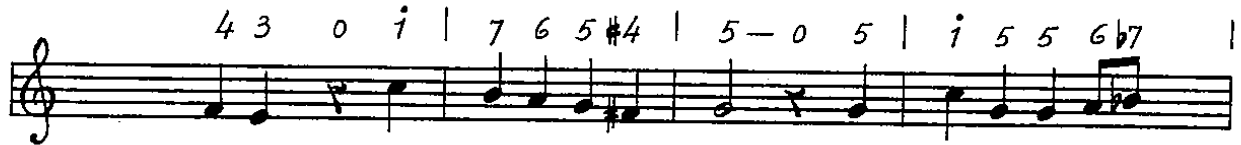
Kau nei chi cup ngo moon ping on.

Communion Procession

"O Food of Exile Lowry"



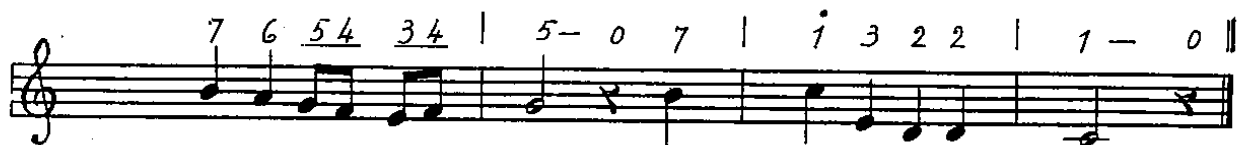
1 天 上 神 聖 的 食 糧 ， 竟 作 塵 寰 旅
 2 聖 肋 涓 涓 湧 甘 泉 ， 滌 我 靈 魂 諸
 3 主 ， 我 們 叩 拜 你 前 ， 祝 頌 你 克 敬



1 者 糧 。 從 天 降 的 瑪 納 ， 廣 施 我 衆 充
 2 罪 愆 。 亞 當 子 孫 何 幸 ， 獲 此 清 泉 潤
 3 克 虔 。 你 隱 藏 聖 體 內 ， 請 允 我 們 這



1 饋 餉 ， 飼 我 飢 靈 樂 飽 飫 ， 賜
 2 心 田 ， 我 衆 全 心 永 感 戴 ， 區
 3 心 願 ， 享 見 你 奧 體 之 首 ， 光



1 我 切 望 獲 償 ， 賜 我 切 望 獲 償 。
 2 區 鄙 忱 見 憐 ， 區 區 鄙 忱 見 憐 。
 3 榮 福 樂 於 天 ， 光 榮 福 樂 於 天 。

1 O Food of exiles lowly,
 O Bread of angels holy!
 O Manna from on high!
 We hunger for your blessing,
 All good in you possessing,
 Oh, hear our heart's out-cry.
 Oh, hear our heart's out-cry.

2 O cleansing Water, streaming
 From Jesus' side, redeeming
 All men of Adam's race!
 O Limpid Fountain flowing,
 Our ev'ry want bestowing,
 Come, fill our souls with grace.

3 O Lord, we kneel before you
 And fervently adore you
 Beneath this bread concealed.
 In heav'n, your mercy praising,
 May we, with gladness gazing,
 Behold your face revealed.

1 Soon and very soon we are goin' to see the King,
Soon and very soon we are goin' to see the King,
Soon and very soon we are goin' to see the King,
Hallelujah, Hallelujah,
we are goin' to see the King!

2 No more cryin' there we are goin' to see the King,
No more cryin' there we are goin' to see the King,
No more cryin' there we are goin' to see the King,
Hallelujah, Hallelujah,
we are goin' to see the King!

3 No more dyin' there we are goin' to see the King,
No more dyin' there we are goin' to see the King,
No more dyin' there we are goin' to see the King,
Hallelujah, Hallelujah,
we are goin' to see the King!
Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah.

